

FIG.1

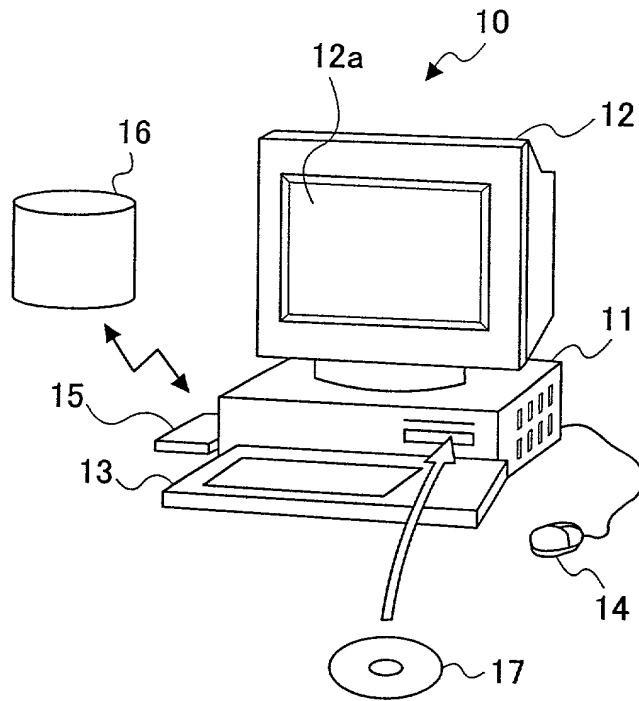


FIG.2

10 COMPUTER SYSTEM

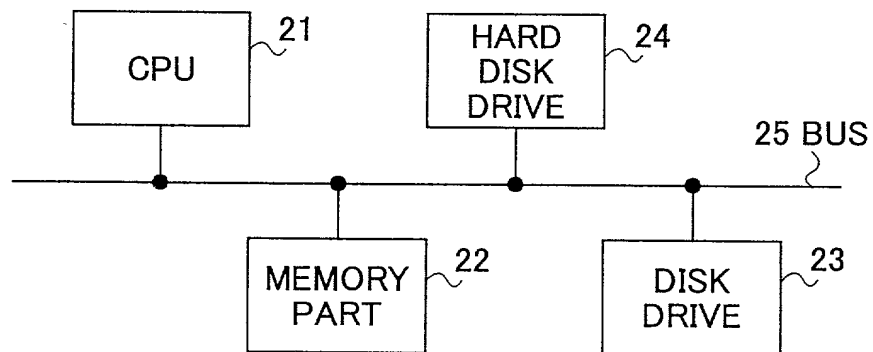


FIG. 3

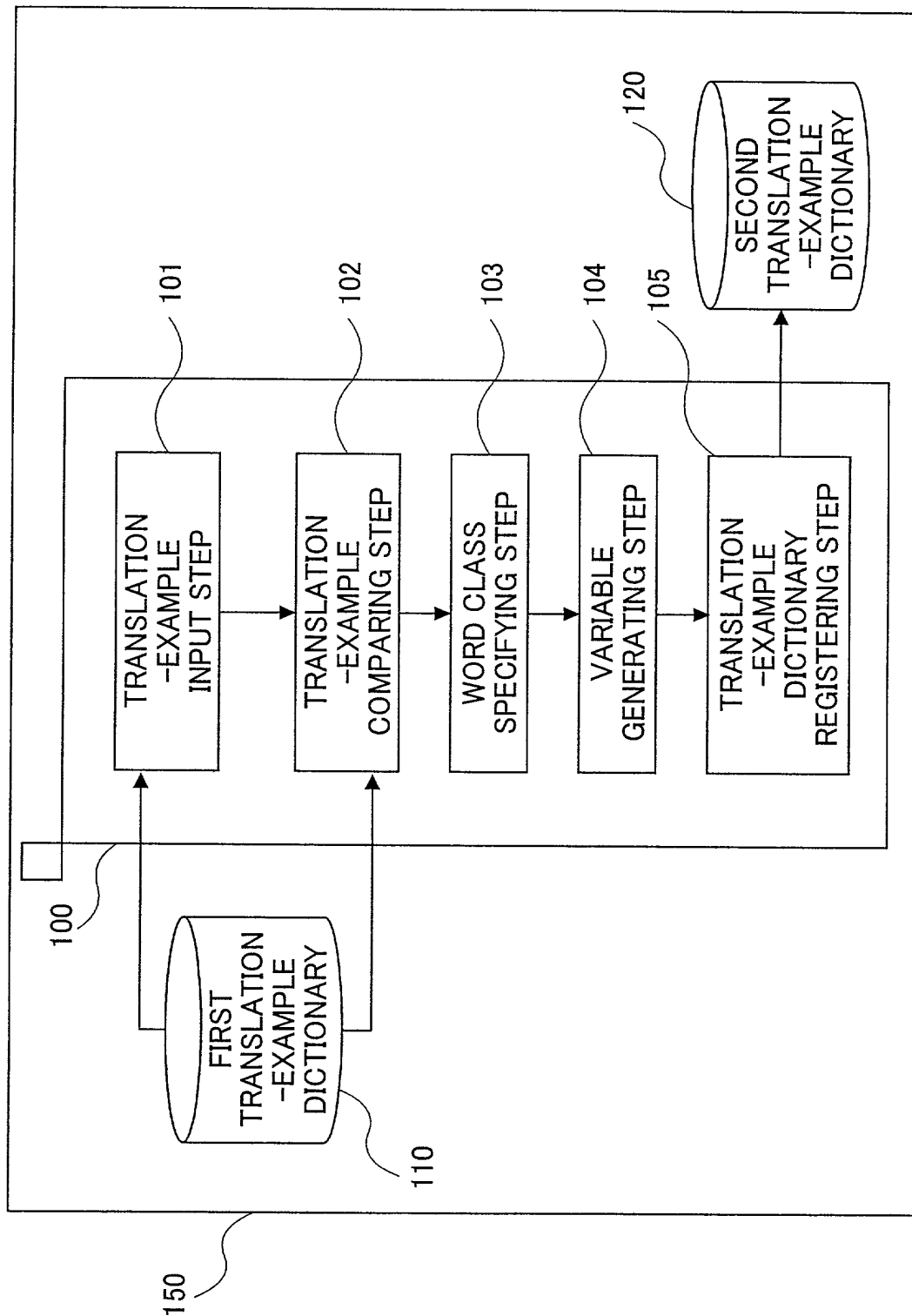


FIG.4

110	
201	
ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT
上期は黒字。	They are black figures the first half.
下期は黒字。	They are black figures the second half.
業績は黒字だった。	Achievements were black figures.
業績は赤字だった。	Achievements were red figures.
予算の達成は難しい。	Achievement of budget is difficult.
予算の達成はやさしい。	Achievement of budget is easy.
上期の業績は黒字に転じた。	The achievements of the first half were changed into black figures.
下期の業績は黒字に転じた。	The achievements of the second half were changed into black figures.

FIG.5

120	
301	
ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT
<n1>は黒字。	They are black figures the <n1> half.
<n1>は<n2>だった。	<n1> were <n2>.
<n1>は<adv1>。	<n1> is <adv1>.
<n1>の<n2>は<n3>に転じた。	The <n2> of the <n1> were changed into the <n3>.

303	
300	
NUMBER OF PORTIONS EXPRESSED AS VARIABLES	
1	1
2	2
2	2
3	3

FIG.6

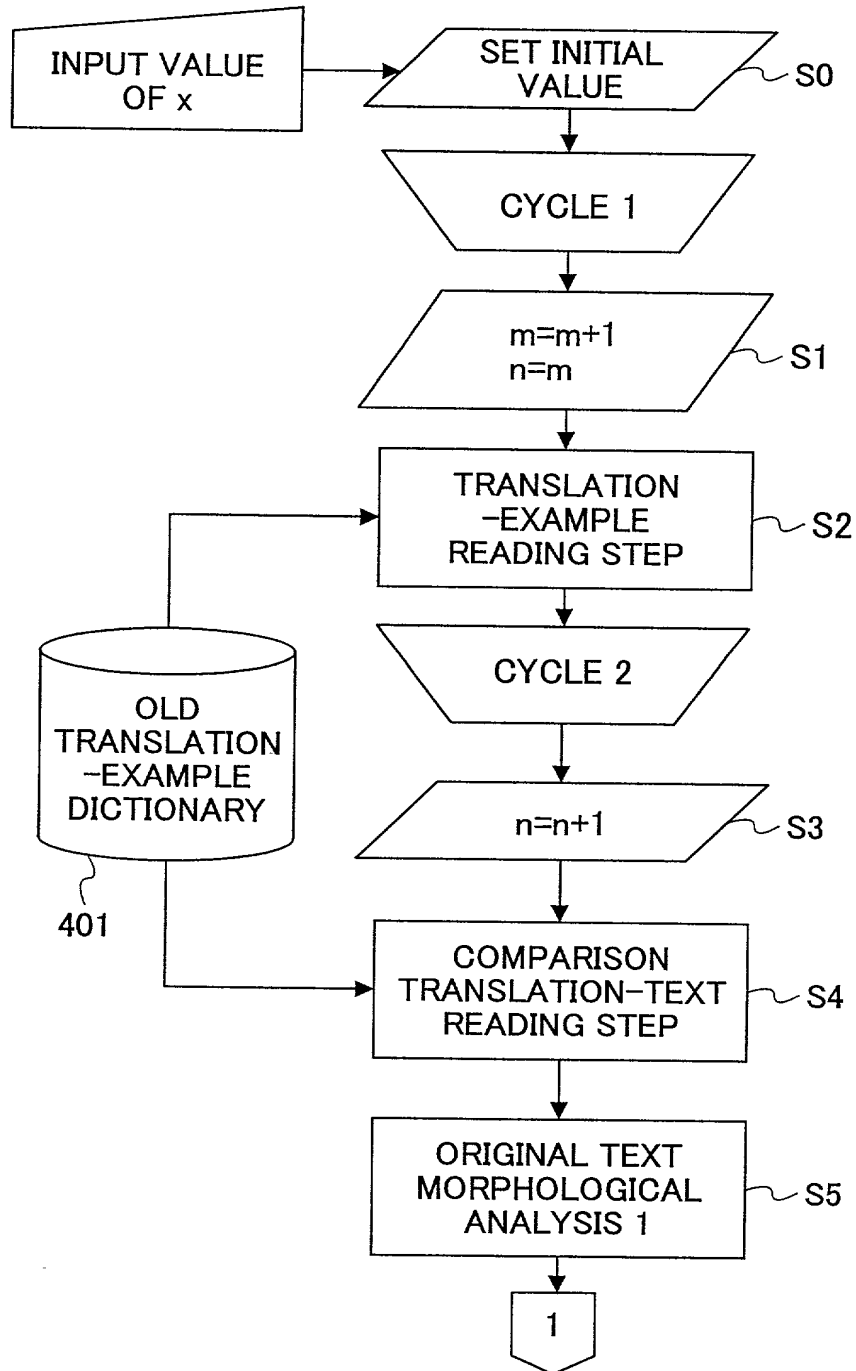


FIG.7

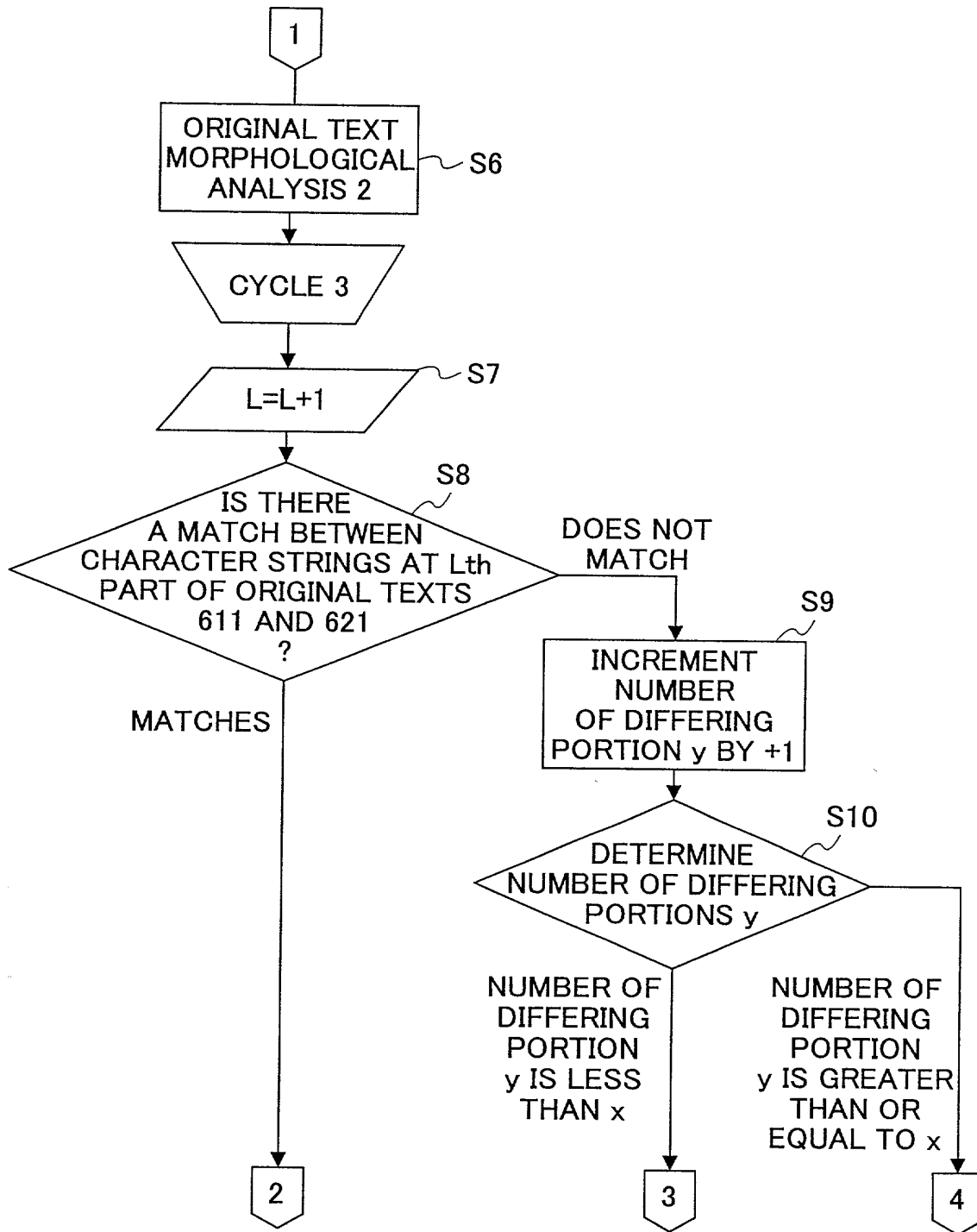


FIG.8

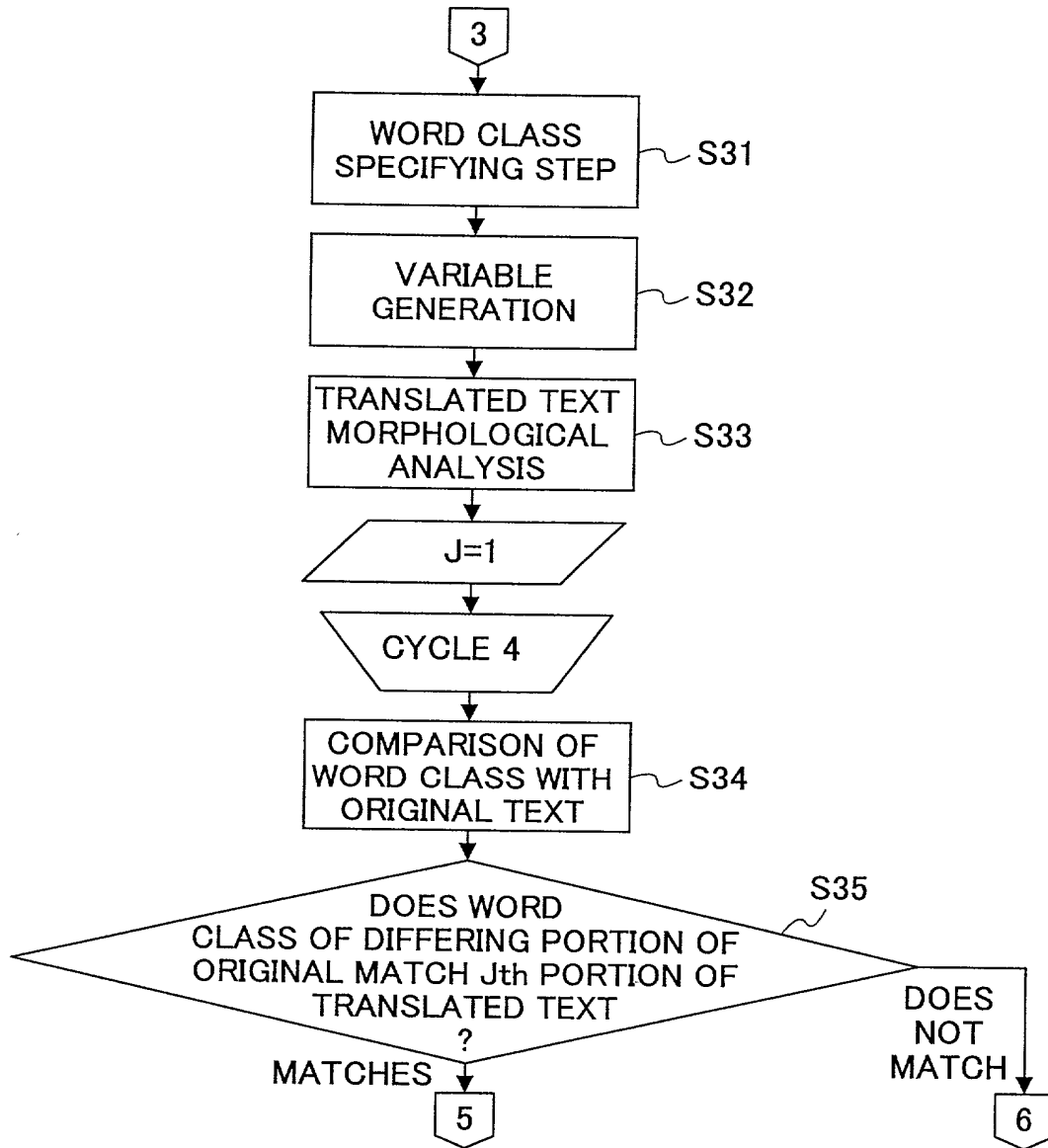


FIG. 9

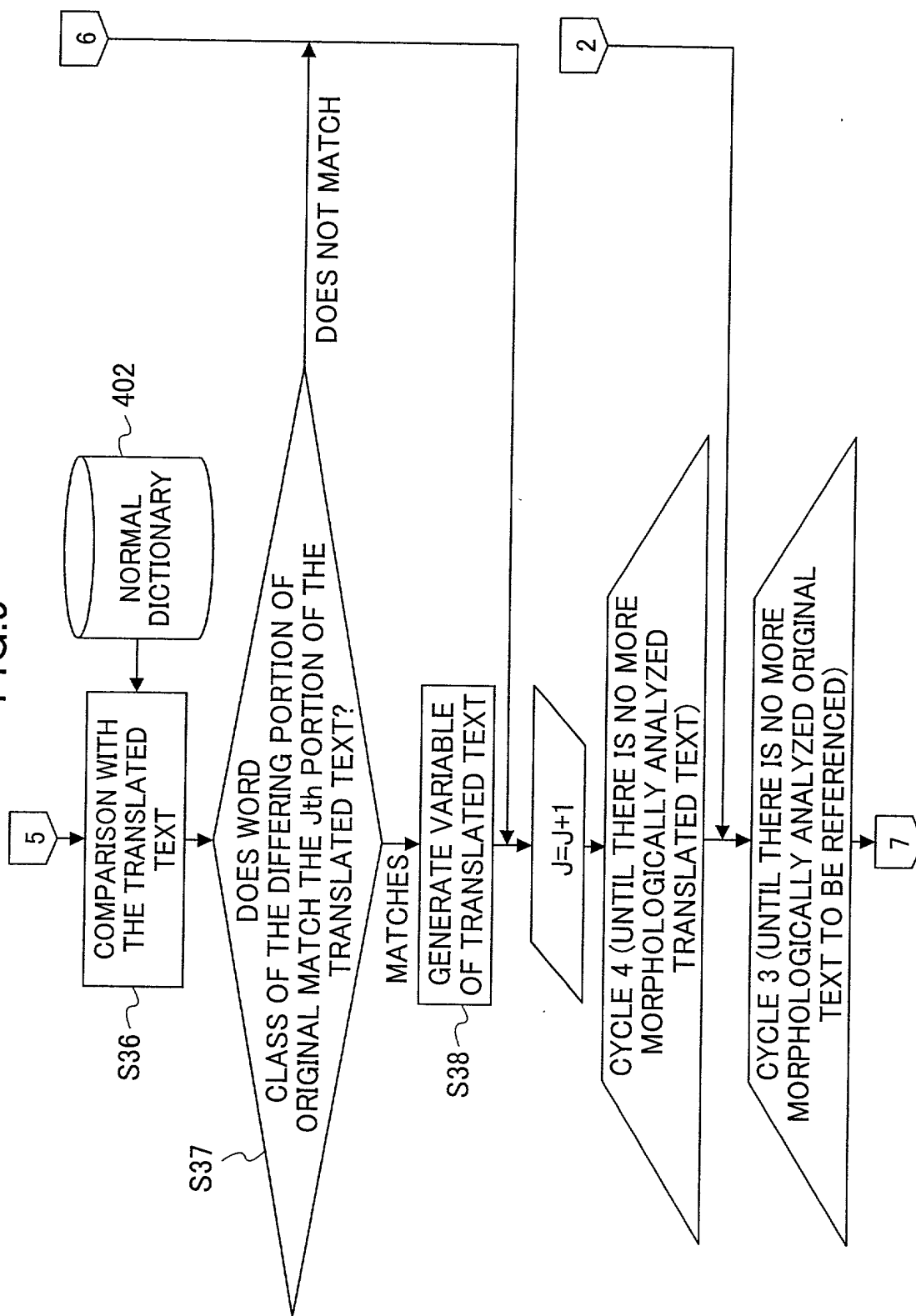


FIG.10

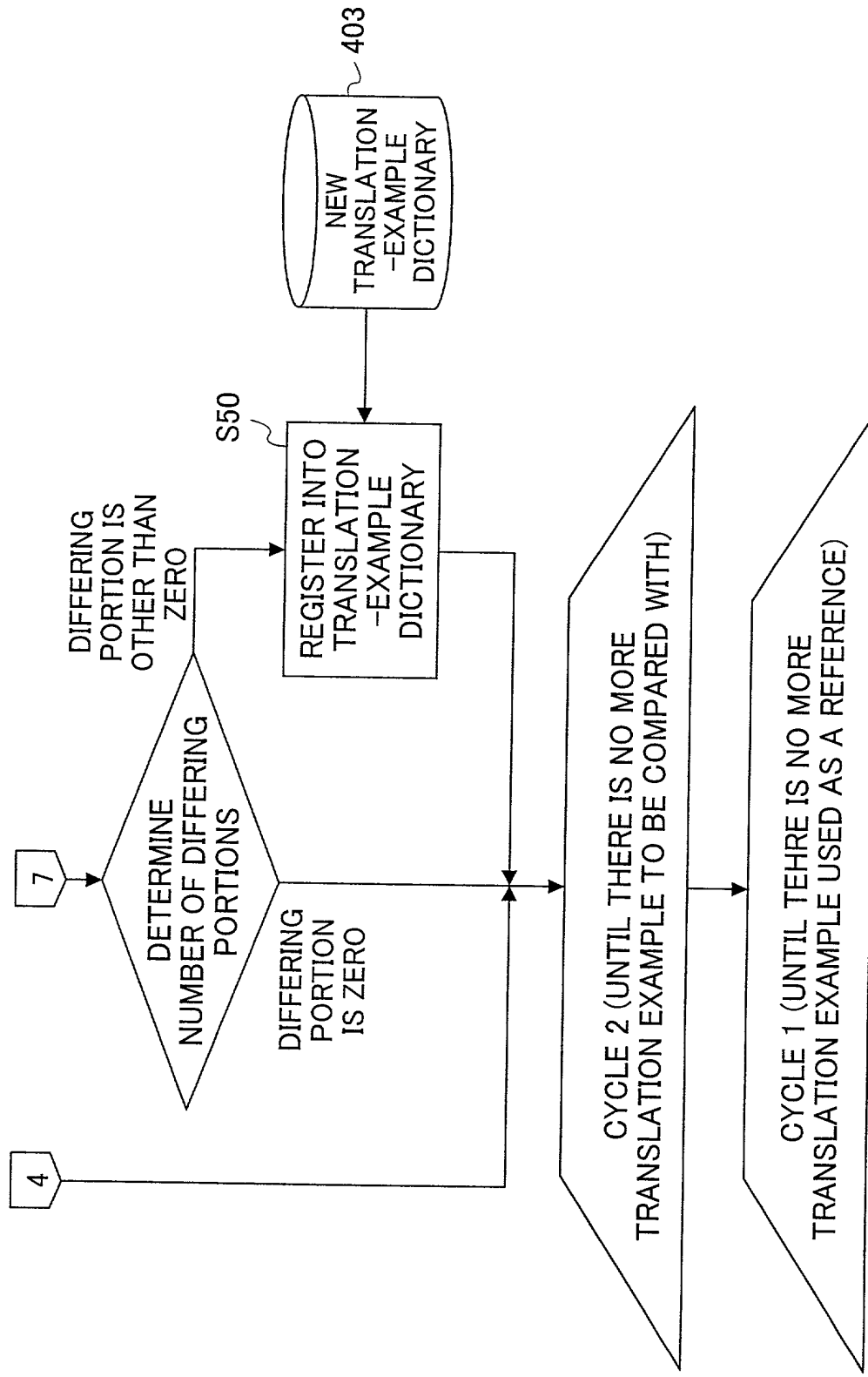
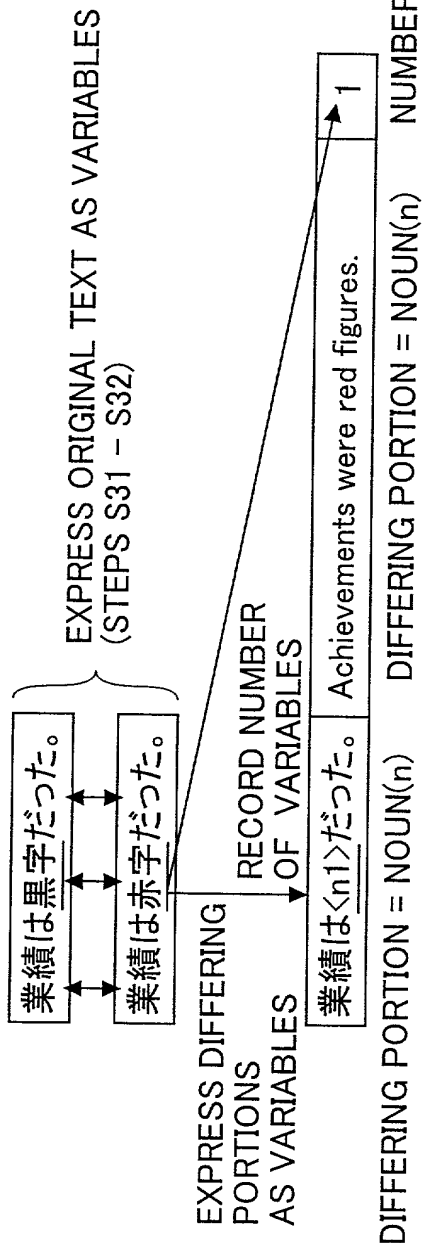


FIG.12

COMPARE REFERENCE ORIGINAL TEXT AND
COMPARISON ORIGINAL TEXT IN WORD CLASS UNITS



COMPARE ORIGINAL TEXT AND TRANSLATED TEXT
BY TYPES OF WORD CLASS AND MEANINGS

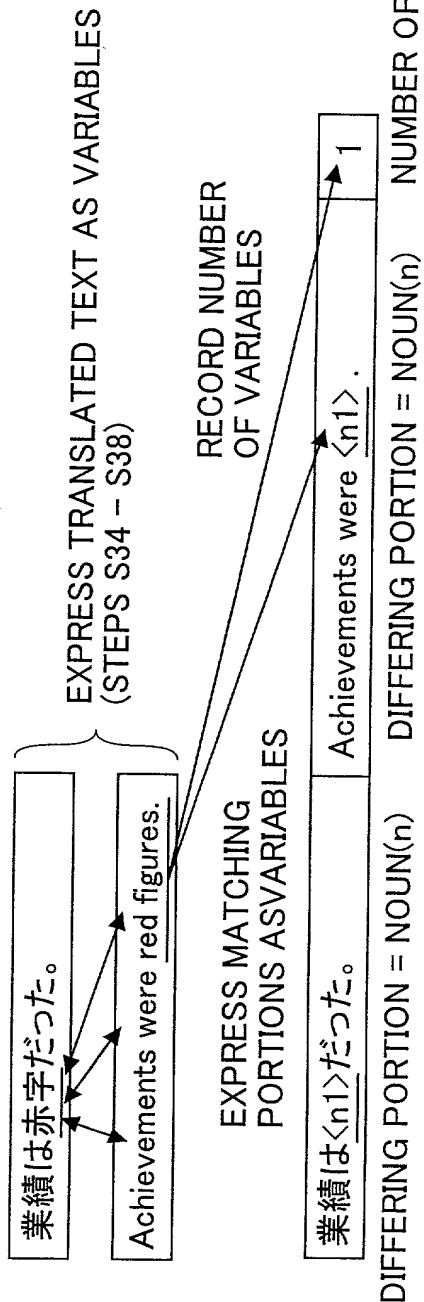


FIG.13

710	ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT	NUMBER OF VARIABLES
711	<n1>です。	It is <n1>.	1
712	<n1>は<adv1>。	There are <adv1> <n1>.	2
713	<n1>の<n2>は<n3>だった。	The <n2> of the <n1> were <n3>.	3

720

1

原文

721

2

不況です。

722

3

売上げは少ない。

723

4

下期の業績は赤字だった。

730

訳文

731

It is depression.

732

There are few sales.

733

The achievements of the second half were in the red.